

العقد الوظيفي
EMPLOYMENT CONTRACT

Contract ID: 24728779

رقم العقد: 24728779

This contract was created electronically under the supervision of the Ministry of Human Resources and Social Development, Kingdom of Saudi Arabia on **04-07-1446 (04-01-2025)**, between:

أبرم هذا العقد إلكترونياً تحت إشراف وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المملكة العربية السعودية في يوم **1446-07-04** هـ الموافق **2025-01-04** م بين كل من:

FIRST PARTY:

Company/Corporation: شركة اوتاد العقارية شركة شخص واحد
National Unified Number: 7001840532
Establishment Number: 1-385814
Commercial Registration: 1010295661
Address: الرياض 0
Work Location: Riyadh
Email Address: hr@awtad.sa
Represented by: مسؤول الموارد البشرية as عبدالرحمن بن الشيخ
hereinafter referred to as (First Party),

الطرف الأول:

شركة/مؤسسة: شركة اوتاد العقارية شركة شخص واحد
الرقم الوطني الموحد: 7001840532
رقم المنشأة: 1-385814
السجل التجاري: 1010295661
العنوان: الرياض 0
مكان العمل: الرياض
البريد الإلكتروني: hr@awtad.sa
ويمثلها بالتوقيع: عبدالرحمن بن الشيخ بصفته مسؤول الموارد البشرية
ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الأول).

SECOND PARTY:

Name: JAMES SARZUELO DARUNDAY
Profession: Workshop worker
Employee Number: 3273
Nationality: Filipino
Date of Birth: 20-01-1984
Identity Number: 2560983989
ID Type: Iqama ID
ID Expiry Date: 06-05-2025
Gender: Male
Religion: Others
Marital Status: SINGLE
Education: Bachelor's degree
Speciality: Programming And Computer Sciences
Iban: SA7480000521608016210742
Bank Name: Al Rajhi Bank
Email Address: Jdarunz@gmail.com
Mobile Number: 966 0534989115

الطرف الثاني:

الاسم: JAMES SARZUELO DARUNDAY
المهنة: عامل ورشة
الرقم الوظيفي: 3273
الجنسية: فلبيني
تاريخ الميلاد: 1984-01-20
رقم الهوية: 2560983989
نوع الهوية: إقامة
تاريخ الإنتهاء: 2025-05-06
الجنس: ذكر
الديانة: غيرمحدد
الحالة الاجتماعية: أعزب
المؤهل العلمي: بكالوريوس أو مايعادلها
التخصص: البرمجة وعلوم الحاسب
رقم الآيبان: SA7480000521608016210742
اسم البنك: مصرف الراجحي
البريد الإلكتروني: Jdarunz@gmail.com
رقم الجوال: 966 0534989115

hereinafter referred to as the (Second Party),

ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الثاني),

The two parties have agreed that the second party will work for the first party under its management and supervision with the job of **Security Systems Technician** and carry out the work assigned to him/her in proportion to his/her practical, scientific and technical capabilities in accordance with the needs of the work and in a manner that does not conflict with the controls stipulated in Articles (fifty-eight, fifty-nine, sixty) from the Saudi Labor Law.

اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول تحت إدارته وإشرافه بوظيفة **فني أنظمة أمنية** ومباشرة الأعمال التي يكلف بها بما يتناسب مع قدراته العملية والعلمية والفنية وفقاً لاحتياجات العمل وبما لا يتعارض مع الصوابط المنصوص عليها في المواد (الثامنة والخمسون، التاسعة والخمسون، الستون) من نظام العمل.

The contract's duration is **2 years**, starting from **09-02-2025** and ends in **08-02-2027**, noted that the date of commencement (joining date) of the second party's work is **07-02-2025**.

مدة هذا العقد **2 سنة** يبدأ من تاريخ **2025-02-09**, وينتهي في **2027-02-08**. علماً بأن تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل هو **2025-02-07**.

The contract will be renewed for a similar period unless one of the two parties informs the other in writing of his unwillingness to renew the

وتتجدد لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر خطأً بعدم رغبته في التجديد قبل **(120)** يوماً من تاريخ انتهاء العقد.

contract **120** days before the contract expires.

The second party is subject to a trial period of **90** days starting from the date of commencing work, during which Eid al-Fitr and Eid al-Adha holidays and sick leave are not included in the calculation. **Both parties have** the right to terminate the contract during this period, unless the contract specifies the right of one party to terminate.

Working days and hours

The working days are set as **48** hours per week, and the first party is obligated to pay the second party an additional wage for the overtime hours equal to the hourly wage plus 50% of his basic wage.

The obligations of the first party

The first party pays the second party a basic fee of **2,000.00** Saudi Riyals, which is due at the end of each **month**

The first party to the second party is also committed to the following:

1. Pay **500.00** Saudi Riyals, a housing allowance payable at the end of each **month**
2. Pay **500.00** Saudi Riyals, a transportation allowance payable at the end of each **month**
3. Pay **2,000.00** Saudi Riyals, a **other** allowance payable at the end of each **month**

The second party deserves for each year a paid annual leave of **21** days, and the first party determines its dates during the year of entitlement according to work conditions, provided that the leave wage is paid in advance when it is due, and the first party has to postpone the leave after the end of the year of entitlement for a period not exceeding 90 days, and with the consent of the party Second, in writing, to postpone it to the end of the year following the year of entitlement, according to the requirements of work conditions.

The first party is obligated to provide medical care to the second party with health insurance in accordance with the provisions of the Cooperative Health Insurance Policy

The first party is obligated to pay the contributions of the General Organization for Social Insurance according to its regulations

The first party bears the fees for the second party's recruitment/transfer, the residency fee, the work permit and its renewal and any resulting fines, change of occupation, exit and return fees, and the return ticket for the second party to his home by the same mean he/she came by after the end of the relationship between the two parties.

The first party is obligated to pay the expenses of preparing the body of the second party and transporting it to the party in which the contract was concluded or bringing the employee from it unless he is buried with the consent of his relatives inside the Kingdom or the General Organization for Social Insurance is obligated to do so.

يخصص الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها **90** يوماً تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية **ويكون للطرفين الحق** في إنهاء العقد خلال هذه الفترة، ما لم ينص العقد على أحقية أحدهما في الإنهاء

أيام وساعات العمل

تحدد أيام العمل بـ **48** ساعة اسبوعياً ويلتزم الطرف الأول بأن يدفع للطرف الثاني أجراً إضافياً عن ساعات العمل الإضافية يوازي أجر الساعة مضافاً إليه 50% من أجره الأساسي.

التزامات الطرف الأول

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني أجراً أساسياً قدره **2,000.00** ريال سعودي يستحق نهاية كل **شهر**

كما يلتزم الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:

1. أن يدفع أجر **500.00** ريال سعودي، بدل سكن يستحق نهاية كل **شهر**
2. أن يدفع أجر **500.00** ريال سعودي، بدل نقل يستحق نهاية كل **شهر**
3. أن يدفع أجر **2,000.00** ريال سعودي، بدل **أخرى** يستحق نهاية كل **شهر**

يستحق الطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدتها **21** يوماً مدفوعة الأجر ويحدد الطرف الأول تاريخها خلال سنة الاستحقاق وفقاً لظروف العمل على أن يتم دفع أجر الإجازة مقدماً عند استحقاقها وللطرف الأول تأجيل الإجازة بعد نهاية سنة استحقاقها لمدة لا تزيد عن 90 يوماً كما له بموافقة الطرف الثاني كتابةً تأجيلها إلى نهاية السنة التالية لسنة الاستحقاق وذلك حسب مقتضيات ظروف العمل.

يلتزم الطرف الأول بتوفير الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقاً لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني

يلتزم الطرف الأول بسداد اشتراكات المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية حسب أنظمتها

يتحمل الطرف الأول رسوم استقدام الطرف الثاني / نقل خدماته إليه ورسوم الإقامة وخصم العمل وتجديدهما وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات ورسوم تغيير المهنة والخروج والعودة وتذكرة عودة الطرف الثاني إلى موطنه بالوسيلة التي قدم بها بعد انتهاء العلاقة بين الطرفين

يلتزم الطرف الأول بنفقات تجهيز جنمان الطرف الثاني ونقله إلى الجهة التي أبرم فيها العقد أو استقدام الموظف منها ما لم يدفن بموافقة ذويه داخل المملكة أو تلتزم المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بذلك.

The obligations of the second party

To perform the work entrusted to him in accordance with the principles of the profession and according to the instructions of the first party if there is nothing in these instructions that contradicts the contract, order or public morals and there is nothing in their implementation that puts him at risk

To take adequate care of the tools and tasks assigned to him and the raw materials owned by the first party placed at his disposal or in his custody and to return to the first party the non-expendable materials

To provide assistance and support without requiring additional pay in cases of dangers threatening the safety of the workplace or the persons employed in it.

To undergo any medical examinations required by the first party before or during joining the work to verify that he/she is free from occupational or communicable diseases

The second party is committed to good manners and work ethics while at work, and at all times abides by the rules, customs, norms and ethics in force at the Kingdom of Saudi Arabia, as well as the rules, regulations and instructions in force at the first party and bears all the financial penalties resulting from his violation of these regulations

Approval of the first party deducting the prescribed percentage from the monthly wage for participation in the General Organization for Social Insurance

Expiration or Termination of The Contract

This contract ends with the expiry of its term in the fixed-term contract or with the agreement of the two parties to terminate it, provided that the second party agrees in writing

The first party has the right to terminate the contract of the second party without award, notice or compensation according to the cases mentioned in Article (eighty) of the work system, provided that the second party is given the opportunity to express reasons for his opposition to the termination.

The second party has the right to leave work and terminate the contract without notifying the first party while retaining his right to obtain all his dues according to the cases mentioned in Article (eighty-first) of the work system.

End of Service Reward

Upon termination of the contractual relationship by the first party, or with the agreement of the two parties, or with the end of the contract period, or as a result of force majeure, the second party is entitled to a reward of fifteen days' wages for each of the first five years and a month's wage for each year of the following. The employee is entitled to a reward for the parts of the year in proportion to what she/he spent in work, and the remuneration is calculated on the basis of the last wage

التزامات الطرف الثاني

أن ينجز العمل الموكل إليه وفقاً لأصول المهنة ووفق تعليمات الطرف الأول إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد أو النظام أو الآداب العامة ولم يكن في تنفيذها ما يعرضه للخطر

أن يعتني بعناية كافية بالأدوات والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول الموضوعة تحت تصرفه أو التي تكون في عهده وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة

أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً في حالات الأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص الموظفين فيه

أن يخضع وفقاً لطلب الطرف الأول للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية

يلتزم الطرف الثاني بحسن السلوك والأخلاق أثناء العمل وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة والأعراف والعادات والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول ويتحمل كافة الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة

الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية

انتهاء العقد أو إنهائه

ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته في العقد محدد المدة أو باتفاق الطرفين على إنهائه بشرط موافقة الطرف الثاني كتابياً

يحق للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو إشعار للطرف الثاني أو تعويضه بشرط إتاحة الفرصة للطرف الثاني في إبداء أسباب معارضته للفسخ وذلك طبقاً للحالات الواردة في المادة (الثمانون) من نظام العمل

حق للطرف الثاني ترك العمل وإنهاء العقد دون إشعار الطرف الأول مع احتفاظه بحقه في الحصول على كافة مستحقاته طبقاً للحالات الواردة في المادة (الحادية والثمانون) من نظام العمل

مكافأة نهاية الخدمة

يستحق الطرف الثاني عند إنهاء العلاقة التعاقدية من قبل الطرف الأول أو باتفاق الطرفين أو بانتهاء مدة العقد أو نتيجة لقوة قاهرة مكافأة قدرها أجر خمسة عشر يوماً عن كل سنة من السنوات الخمس الأولى وأجر شهر عن كل سنة من التالية ويستحق الموظف مكافأة عن أجزاء السنة بنسبة ما قضاها منها في العمل وتحسب المكافأة على أساس الأجر الأخير

Applicable System and Jurisdiction

This contract is subject to the labor regulations and its executive regulations and the decisions issued in its implementation in all cases where no provision is made in this contract. This contract replaces all previous verbal or written agreements and contracts if any.

In the event that a dispute arises between the two parties regarding this contract, the Jurisdiction shall be convened for the labor cases qualified authority in the Kingdom of Saudi Arabia

Warnings and notifications between the two parties are made in writing through the electronic communication channels in the Qiwa platform for each of the parties. The address and email address registered in Qiwa platform will be considered legally applicable, and both parties are obligated to update them on Qiwa platform in the event of any change.

Additional Terms

1. The company has the right to appoint the worker or transfer him to any of its sites or one of its branches or one of its projects in the Kingdom of Saudi Arabia according to the needs of the work
2. In case the contract is terminated without a legitimate reason the two parties have agreed if the contract is terminated by the company it shall pay an amount of no less than two months of the workers basic salary or an amount of two thousand riyals whichever is greater and if the contract is terminated by the worker then they are obligated to pay his value for the remainder of the contract period
3. End of service bounces excludes any bonuses or commissions or incentives given to the employee outside the contract
4. The parties hereby acknowledge that this contract has been executed in two versions: a paper version signed by both parties and an electronic version signed through the approved government platform in accordance with the Saudi Labor Law and its Executive Regulations. In the event of any conflict or discrepancy between the paper version and the electronic version in any of the essential terms of the contract, including but not limited to the contract's commencement date, duration, financial benefits, or specific contractual conditions, the paper version signed by both parties shall be deemed the valid and legally binding version.

This contract was exported electronically and is accessible to both parties via Qiwa platform.

This contract is approved by the Ministry of Human Resources and Social Development

Created by عبدالرحمن بن الشيخ at 04-01-2025 17:01

النظام الواجب التطبيق والاختصاص القضائي

يخضع هذا العقد لنظام العمل ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً له في كل مالم يرد به نص في هذا العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت

في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد فإن الاختصاص القضائي ينعقد للجهة المختصة بنظر القضايا العمالية في المملكة العربية السعودية

تم الإخطارات والإشعارات بين الطرفين كتابة عن طريق قنوات التواصل الإلكترونية في منصة قوى لكل من الطرفين ويلتزم كل طرف في حال تغييره للعنوان الخاص به أو تغيير البريد الإلكتروني بتعديله من خلال منصة قوى وإلا اعتبر عنوان العنوان أو البريد الإلكتروني المسجل لدى منصة قوى هما المعمول بهما نظاماً.

بنود إضافية

1. يحق للشركة تعيين العامل أو نقله في أي موقع من مواقعها أو فرع من فروعها أو مشروع من مشاريعها في المملكة العربية السعودية وفقاً لما تقتضيه حاجة العمل
2. في حال فسخ العقد دون سبب مشروع اتفق الطرفان على إذا كان فسخ العقد من قبل الشركة فلتلتزم بدفع مبلغ لا يقل عن شهرين من الأجر الأساسي العامل أو مبلغ الفين ريال إيهما أكبر وإذا كان فسخ العقد من قبل العامل فيلتزم بأن يدفع قيمه باقى مدة العقد
3. لا يحتسب ضمن مكافئة نهاية الخدمة أي مكافئات أو عمولات أو حوافز تم منحها للموظف خارج العقد
4. يقر الطرفان بأن هذا العقد قد تم توقيعه بنسختين: نسخة ورقية موقعة من قبل الطرفين، ونسخة إلكترونية موقعة عبر المنصة الحكومية المعتمدة وفقاً لنظام العمل السعودي ولائحته التنفيذية. وفي حالة حدوث أي تعارض أو اختلاف بين النسخة الورقية والنسخة الإلكترونية في أي من البنود الأساسية للعقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تاريخ بداية العقد، مدة العقد، المزايا المالية، أو الشروط الخاصة بالتعاقد، تعد النسخة الورقية الموقعة بين الطرفين هي النسخة السارية والملزمة قانوناً.

تم تصدير هذا العقد إلكترونياً ويتاح الوصول له لكل من الطرفين عن طريق منصة قوى.

والله الموفق ،،، يعتبر هذا العقد معتمد من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية

تم الانشاء بواسطة: عبدالرحمن بن الشيخ بتاريخ 17:01 2025-01-04



This contract is Active as in 10-04-2025

حالة هذا العقد هي ساري كما هو في تاريخ 2025-04-10